

La Sainte Messe Rite d'entrée

Chant d'entrée

2

Prêtre ✠ *Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit.*
Assemblée Amen.

Salutation

7

P. *La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

12

P. *Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.*

A. Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission, oui, j'ai vraiment péché: C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, mes frères, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

P. *Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.*

A. Amen.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

17

P. *O Christ, prends pitié.*

A. O Christ, prends pitié.

P. *Seigneur, prends pitié.*

A. Seigneur, prends pitié.

Gloria

32

A. Gloire à Dieu, au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce, pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant.

37

Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père; Toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous;

Toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière;

42

Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur, Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ avec le Saint-Esprit dans la

Den Hellige Messe Innledende riter

...

2

Prest ✠ *I Faderens og Sønnens og Den Hellige Ånds navn.*

Forsamling Amen.

...

7

P. *Vår Herres Jesu Kristi nåde, Guds kjærlighet og Den Hellige Ånds samfunn være med dere alle.*

F. Og med din ånd.

Syndsbekjennelsen

P. *La oss bekjenne våre synder, så vi verdig kan feire denne hellige handling.*

F. Jeg bekjenner for Gud, Den Allmektige, og for dere alle, at jeg har syndet meget, i tanker og ord, gjerniger og forsømmelser ved min skyld.

Defor ber jeg den salige jomfru Maria, alle engler og hellige og dere alle: be for meg til Herren, vår Gud.

17

P. *Den allmektige Gud miskunne seg over oss, tilgi våre synder og føre oss til det evige liv.*

F. Amen.

P. *Kyrie, eleison.*

F. *Kyrie, eleison.*

P. *Christe, eleison.*

F. *Christe, eleison.*

P. *Kyrie, eleison.*

F. *Kyrie, eleison.*

27

Ære

F. Ære være Gud i det høyeste og fred på jorden for mennesker av god vilje.

Vi priser deg, vi velsigner deg, vi tilber deg, vi forherliger deg, vi takken deg for din store herlighet, Herre, vår Gud, Himlenes konge, Gud, allmektige Fader.

Herre, du erbårne Sønn, Jesus Kristus, Herre, vår Gud, Guds lam, Faderens Sønn, du som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.

Du som tar bort verdens synder, hør vår bønn.

Du som sitter ved Faderens høyre hånd, miskunn deg over oss.

For du alene er hellig, du alene er Herren, du alene er Den Høyeste, Jesus Kristus, med Den Hellige Ånd i

42

47 gloire de Dieu le Père.
Amen.

Prière d'ouverture

P. *Prions.*
A. Amen.

Liturgie de la parole

2 **Lecteur** ...
A. ...

Première lecture

Psaume
Deuxième lecture

7 L. ...
A. ...

Évangile

A. Alléluia!
P. *Le Seigneur soit avec vous.*
12 A. Et avec votre esprit.
P. *Évangile de Jésus Christ selon saint*
(Mathieu/Marc/Louc/Jean)
A. ✠ Gloire à toi, Seigneur.
P. *Acclamons la Parole de Dieu.*
17 A. Louange à toi, Seigneur Jésus.

Homélie Credo

Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant,
22 créateur du ciel et la terre, de l'univers visible et
invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils
unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles:
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu. Engendré, non pas créé,
27 de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il
descendit du ciel.
✠ Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge
32 Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa
Passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux
Écritures, et il monta au ciel; il est assis à la droite du
37 Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les
morts; et son regne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui

Gud Faderens herlighet.
Amen.

Kirkebønn

P. *La oss be. Gud ... fra evighet til evighet.*
F. Amen.

Ordets liturgi

Lector Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Første lesning

Gradualsalme Annen lesning

L. Slyk lyder Herrens ord.
F. Gud være lovet.

Evangelium

F. Halleluja!
P. *Herren være med dere.*
F. Og med din ånd.
P. *Dette hellige evangelium står skrevet hos*
evangelisten (Matteus/Markus/Lukas/Johannes).
F. ✠ Ære være deg, Herre.
P. *Slyk lyder Herrens ord.*
F. Lovet være du, Kristus.

Preken

Trosbekjennelsen

Jeg tror på én Gud den allmektige Fader, som har
skapt himmel og jord, alle synlige of usynlige ting.

Jeg tror på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne
22 Sønn, født av Faderen fra evighet.
Gud av Gud, lys av lys, sann Gud av den sanne Gud,
født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen.

Ved ham er alt blitt skapt.
For oss mennesker og for vår frelses skyld steg han
27 ned fra himmelen.

✠ Han er blitt kjødt ved Den Hellige Ånd av Jomfru
Maria, og er blitt menneske.
Han ble korsfestet for oss, pint under Pontius Pilatus
og gravlagt.
32 Han oppstod den tredje dag, etter Skriften, fór opp til
himmelen, og sitter ved Faderens høyre hånd.

Han skal komme igjen med herlighet og dømme
levende og døde, og på hans rike skal det ikke være
ende.

Jeg tror på Den Hellige Ånd, Herre og livgiver, som

donne la vie; il procède du Père et du Fils.
42 Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des
47 péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

Prière universele

52 **P.** ...
A. ...
A. Amen.

Liturgie de l'eucharistie

Présentation de les ofrandes

2 **P.** *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le pain de la vie.*

A. Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

7 **P.** (...)

P. *Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes; nous te le présentons: il deviendra le vin du Royaume éternel.*

12 **A.** Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

P. (...)

P. *Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Église.*

A. Pour la gloire de Dieu et le salut du monde.

Prière sur les ofrandes

17 **A.** Amen.

Prière eucharistique II

P. *Le Seigneur soit avec vous.*

A. Et avec votre esprit.

22 **P.** *Elevons notre coeur.*

A. Nous le tournons vers le Seigneur.

P. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*

A. Cela est juste et bon.

...

27 **P.** *Vraiment, Père très saint, il est juste et bon de te rendre grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus Christ: car il est ta Parole vivante,*

utgår fra Faderen of Sønnen,
som med Faderen of Sønnen tilbes og forherliges, og som har talt ved profetene.
Jeg tror på én, hellig, katolsk og apostolisk Kirke. 42

Jeg bekjenner én dåp til syndenes forlatelse.

Jeg venter de dødes oppstandelse og det evige liv.

Amen.

Forbønner

L. Menighetens svar hver bønn: Herre, hør vår bønn. 47

F. Herre, hør vår bønn.

F. Amen.

Nattverdens liturgi

...

P. *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt det brød, som vi bærer frem for deg, en frukt av jorden og av menneskers arbeid, som for oss blir livets brød.*

F. Velsignet være Gud i evighet. 7

P. *(La oss ved vannets og vinens mysterium få del i hans guddom som har villet dele vår menneskenatur.)*

P. *Velsignet er du, Herre, all skapnings Gud. Av din rikdom har vi mottatt den vin, som vi bærer frem for deg, en frukt av vintreet og av menneskers arbeid, som for oss blir frelsens kalk.*

F. Velsignet være Gud i evighet. 12

P. (...)

P. *La oss be til Gud, den allmektige, at han vil motta sin Kirkes offer av våre hender.*

F. Til lov og ære for sitt navn og til hele verdens frelse. 17

Bønn over offergavene

F. Amen.

Den eukaristiske bønn II 22

P. *Herren være med dere.*

F. Og med din ånd.

P. *Løft deres hjerter.*

F. Vi løfter våre hjerter til Herren.

P. *La oss takke Herren, vår Gud.*

F. Det er verdig og rett. 27

Prefasjon

P. *I sannhet, det er verdig og rett, til alle tider å takke og love deg, Gud, allmektige Fader, for alt du virker i verden ved Jesus Kristus vår Herre. Selv om 32*

par qui tu as créé toutes choses; c'est lui que tu nous
as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait
32 homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge
Marie; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et
rassembler du milieu des hommes un peuple saint qui
t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa
passion, afin que soit brisée la mort, et que la
37 résurrection soit manifestée. C'est pourquoi, avec les
anges et tous les saints, nous proclamons ta gloire, en
chantant d'une seule voix:

Saint

A. Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers.
42 Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.
P. Toi qui es vraiment saint, toi qui es la source de
47 toute sainteté, Seigneur, nous te prions: sanctifie ces
offrandes en répandant sur elles ton Esprit; qu'elles
deviennent pour nous le corps et le sang de Jésus, le
Christ, notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa
52 passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et
le donna à ses disciples, en disant:

✠ PRENEZ, ET MANGE-EN TOUS: CECI EST MON
CORPS LIVRÉ POUR VOUS.
De même, à la fin du repas, il prit la coupe; de
57 nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples, en
disant:
✠ PRENEZ, ET BUVEZ-EN TOUS, CAR CECI EST LA
COUPE DE MON SANG, LE SANG DE L'ALLIANCE
NOUVELLE ET ÉTERNELLE, QUI SERA VERSÉ POUR
62 VOUS ET POUR LA MULTITUDE EN RÉMISSION DES
PÉCHÉS. VOUS FEREZ CELA, EN MÉMOIRE DE MOI.
Il est grand, le mystère de la foi.

menneskeheten er splittet av uenighet og strid, vet vi
at du bøyer de stive sinn og gjør dem rede til
forsoning. For ved din Ånd rører du ved menneskenes
hjerter slik at fiender får hverandre i tale, uvenner
rekker hverandre hendene og folkene går hverandre i 37
møte. La kjærlighet overvinne hat, hevngjerrighet
vike for tilgivelse, og splid forvandles til vennskap, ved
din mektige gjerning, o Herre. Derfor synger vi her på
jorden, sammen med englenes kor i himmelen, og uten
opphør bærer vi frem vår takk til din majestet, idet vi 42
alle dager istemmer:

Hellig

F. Hellig, hellig, hellig, er Herren, hærskares Gud.
Himlene of jorden er fulle av din herlighet.
Hosanna i det høye! 47
Velsignet være han som kommer i Herrens navn.
Hosanna i det høye!
P. Derfor, allmektige Fader, velsigner vi deg ved Jesus
Kristus din Sønn, han som kommer i ditt navn. Han
er det som er frelsens Ord til menneskene, han er den 52
hånd du rekker syndere, han er for oss veien til din
fred. Da vi hadde vendt oss fra deg på grunn av våre
synder førte du oss tilbake for å forsones med deg, slik
at vi, omvendt til deg, skulle elske hverandre ved din
Sønn, han som du overgav til døden for oss. Nå da vi 57
feirer forsoningen Kristus bragte, ber vi deg: utgyt
din Hellige Ånd over disse gaver og hellige dem, så de
må bli din Sønns legeme og blod, for på hans bud
feirer vi disse mysterier.
For like før han gav sitt liv for å befri oss, mens han 62
satt til bords, tok han brødet i sine hender, takket
deg, velsignet brødet, brøt det, gav det til sine disipler
og sa:
✠ TA OG ÉT ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT
LEGEME, SOM SKAL GIS FOR DERE. 67
Likeså, den aften, tok han velsignelsens kalk i sine
hender, forkynte din miskunn, rakte kalken til sine
disipler og sa:
✠ TA OG DRIKK ALLE DERAU: FOR DETTE ER MITT
BLODS KALK, DEN NYE OG EVIG PAKTS BLOD, SOM 72
SKAL UTGYDES FOR DERE OG DE MANGE TIL
SYNDENES FORLATELSE. GJØR DETTE TIL MINNE OM
MEG.
Troens mysterium.

50 Derfor, allmektige Fader,] Her kommer én av fire mulige eukaristiske bønner, med forvandlingen. Umiddelbart etter forvandlingen:

67 **A.** Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

P. *Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons, Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut, et nous te rendons grâce; car tu nous as choisis pour servir en ta présence.*

72 *Humblement, nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.*

Souviens-toi, Seigneur, de ton Église répandue à travers le monde:

77 *fais-la grandir dans ta charité avec le Pape N., notre évêque N., et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.*

Souviens-toi aussi de nos frères qui se sont endormis dans l'espérance de la résurrection, et de tous les

82 *hommes qui ont quitté cette vie: reçois-les dans ta lumière, auprès de toi.*

Sur nous tous enfin nous implorons ta bonté: permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps

87 *qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.*

Par lui, avec lui et en lui, à toi, Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout

92 *honneur et toute gloire, pour les siècles des siècles.*

A. Amen.

Comunion

2 **Pater Noster**

P. *Comme nous l'avons appris du Sauveur, et selon son commandement, nous osons dire:*

A. Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié;

7 que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,

12 comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumets pas à la tentation,

79 *Derfor*] Den eukaristiske bønn fortsetter, og avsluttes slik:

F. Din død forkynner vi, Herre, og din oppstandelse lovpriser vi, inntil du kommer. 77

P. *Derfor minnes vi din Sønn's død og oppstandelse og bærer frem for deg det fullkomne sonoffer som du har skjenket oss.*

Hellige Fader, i ydmykhet ber vi deg at vi, forenet med din Sønn, må finne velbehag for ditt åsyn, og at du i dette frelsende måltid må gi oss hans Ånd som sletter ut alt det som skiller oss fra hverandre.

Måtte Ånden gjøre Kirken til et enhetens tegn blant menneskene og til redskap for din fred. 82

Måtte den også bevare oss i samfunn med vår pave N. og vår biskop N., med alle biskopene og med hele ditt folk. 87

Likesom du nå har samlet oss omkring din Sønn's bord, gi oss engang å komme sammen med den ærerike Guds Mor, jomfru Maria, dine salige apostler og alle helgener, med våre avdøde brødre og søstre og med mennesker av alle stammer og tungemål som døde i ditt vennskap, i de nye himler og på den nye jord hvor fyllden av din fred stråler, ved Kristus Jesus vår Herre. 92

Ved ham og med ham og i ham tilkommer deg, Gud, allmektige Fader, i Den Hellige Ånds enhet all ære og herlighet fra evighet til evighet.

F. Amen. 102

Kommunionsritus

Fader Vår 2

P. *På Herrens bud og veiledet av hans hellige ord våger vi å si:*

F. Fader vår, du som er i himmelen!
Helliget worde ditt navn.
Komme ditt rike.

7 Skje din vilje,
som i himmelen så og på jorden.
Gi oss i dag vårt daglige brød.
Og forlat oss vår skyld,
som vi og forlater våre skyldnere.

12

Og led oss ikke inn i fristelse,

mais delivre-nous du mal.
17 **P.** *Delivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps; par ta miséricorde; libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ, notre Sauveur.*
22 **A.** Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

...
27 **P.** *Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes Apôtres: "Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix", ne regarde pas nos péchés mais la foi de ton Église; pour que ta volonté s'accomplisse, donne-lui toujours cette paix, et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui régnes pour les siècles des siècles.*

A. Amen.
32 **P.** *Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.*
A. Et avec votre esprit.
P. ...

...
P. (...)

37 **A.** Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

42 **P.** (...)
P. *Heureux les invités au repas du Seigneur. Voici l'Agneau de Dieu, qui enlève le péché du monde.*
A. Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.
47 **P.** (...)

...
P. *Le corps du Christ.*
A. Amen.
P. (...)

52 ...
Prière après la communion

P. *Prions.*
A. Amen.

2 **Conclusion** ...

P. *Le Seigneur soit avec vous.*
A. Et avec votre esprit.

men fri oss fra det onde.
P. *Fri oss, Herre, fra alt ondt, og gi oss nådig fred i våre dager, så vi med din barmhjertighets hjelp alltid må være fri fra synd og trygget mot all trengsel, mens vi lever i det salige håp og venter vår Frelser Jesu Kristi komme.* 17
F. For riket er ditt, og makten og æren i evighet.

...
P. *Herre Jesus Kristus, du som sa til dine apostler: "Fred etterlater jeg dere, min fred gir jeg dere", se ikke på våre synder, men på din Kirkes tro, og gi den etter din vilje fred og enhet, du som lever og råder fra evighet til evighet.* 22

F. Amen. 27
P. *Herrens fred være alltid med dere.*
F. Og med din ånd.
P. *Hils hverandre med fredens tegn.*

...
P. *(Måtte denne forening av vår Herres Jesu Kristi legeme og blod føre oss til det evige liv.)* 32

F. Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss.
Guds lam, som tar bort verdens synder, miskunn deg over oss. 37
Guds lam, som tar bort verdens synder, gi oss din fred.

P. (...)
P. *Se Guds lam, se ham som tar bort verdens synder. Salige er de som er kalt til Lammets bord.* 42
F. Herre, jeg er ikke verdig at du går inn under mitt tak, men si bare ett ord, så blir min sjel helbredet.
P. (...)

Kommunionsvers
P. *Kristi legeme.* 47
F. Amen.
P. (...)

...
Slutningsbønn
P. *La oss be.* 52
F. Amen.

Avsluttende ritus ... 2
P. *Herren være med dere.*
F. Og med din ånd.

P. *Que Dieu tout-puissant vous bénisse, ✠ le Père, le Fils et le Saint-Esprit.*

7 **A.** Amen.

...

P. *Allez, dans la paix du Christ.*

A. Nous rendons grâce à Dieu.

Salut ô Reine

2 Salut, ô Reine, mère de miséricorde,
notre vie, notre douceur et notre espérance, salut!
Enfants d'Ève, exilés, nous crions vers vous;
vers vous nous soupirons, gémissant et pleurant dans
cette vallée de larmes.

7 Ô vous, notre avocate, tournez vers nous vos regards
miséricordieux.
Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de
vos entrailles.
Ô clémente, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie!

P. *Den allmektige Gud, ✠ Faderen og Sønnen, og Den Hellige Ånd, velsigne dere alle.*

F. Amen.

7

...

P. *Messen er til ende. Gå med fred.*

F. Gud være lovet.

Hill deg, dronning

Hill deg, dronning, barmhjertighetens Mor;
Du vårt liv, vår fryd og vårt håp, vær hilset!
Til deg roper vi, Evas landflyktige barn.
Til deg sukker vi med sorg og gråt i denne tårenes dal.

2

Se til oss i barmhjertighet, du som går i forbønn for oss.

7

Og når vår utlendighets tid er forbi, vis oss da Jesus, ditt livs velsignede frukt.

Du barmhjertige, du trofaste, du milde Jomfru Maria.
Amen.